

目 录

Contents

Unit 1 直译与意译	2
1.1 能直译时且直译	2
1.2 无法直译时再意译	6
1.3 翻译的标准	8
Unit 2 英语被动语态的翻译	10
2.1 英汉两种语言的被动句型	10
2.2 英语被动句可译成汉语被动句子	12
2.3 英语被动句可译成汉语的主动句	14
2.4 译成汉语的判断句和无主句	16
2.5 动词不定式和分词被动形式的翻译	18
Unit 3 否定的翻译	20
3.1	20
3.2 否定部分不易判断句子的翻译	22
3.3 双重否定句的翻译	24
3.4 半否定句的翻译	26
3.5 强调否定句的翻译	28
3.6 含蓄否定句的翻译	30
Unit 4 翻译中修辞的保留与转换	36
4.1 可以直译的修辞方法	36
4.2 只能意译的修辞方法	48
Unit 5 形容词“级”的翻译	56
5.1 英汉表示“级”的常见句型	56
5.2 “原级”的翻译	58
5.3 “er, more”	60
5.4 特殊的比较结构 (1) more than ... 和 less than ..	62
5.5 特殊的比较结构 no// not + more than ... // less than ..	64
5.6 特殊的比较结构	66
5.7 倍数和百分比的翻译	68
测试题	74
练习题参考答案	77
Unit 6 写前准备	100
6.1 自由发挥	100
6.2 列举和归类	104
6.3 列题纲	106

Unit 7 段落写作	110
7.1 段落结构概述	110
7.2 段落的写作原则	112
7.3 主题句	120
7.4 结尾句	122
Unit 8 段落展开	124
8.1 列举法	124
8.2 例证法	126
8.3 因果法	128
8.4 比较对照法	130
8.5 分类法	132
8.6 定义法	134
8.7 时间顺序法	136
8.8 空间顺序法	138
8.9 过程顺序法	140
Unit 9 便条写作	142
9.1 感谢便条	142
9.2 邀请便条	146
9.3 吊唁便条	148
9.4 祝贺便条	150
9.5 留言条	152
Unit 10 短文结构	154
10.1 短文结构概述	154
10.2 首段的写法	154
10.3 结尾段的写法	160
10.4 写作过程应该注意的问题	162
Unit 11 短文写作	166
11.1 给出段首句作文	166
11.2 规定内容型作文	170
11.3 关键词作文	174
11.4 看图作文	178
11.5 给题目作文	196
Test 1	198
Test 2	199
KEYS TO THE EXERCISES	201

主编:赵世平

副主编:张宏武 姚宽让

编委:姚宽让 成晓毅 钟渝 王满良 张宏武 姚兴安

审校:汪可生

图书在版编目(CIP)数据

左学右练英语翻译写作 / 赵世平主编. — 西安:

西安交通大学出版社, 2000. 12

(左学右练大学英语学习系列丛书 = 21 世纪英语素质教育
经典篇)

ISBN 7-5605-1312-3

I 大... II 赵... III 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教

学参考资料 英语 - 写作 - 高等学校 - 教学参考资料

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 70353 号

*

西安交通大学出版社出版发行

(西安市兴庆南路 25 号 邮政编码:710049 电话: (029) 2668316)

西安向阳印刷厂印装

各地新华书店经销

*

开本: 787mm 1092mm 1/16 印张: 14.625 字数: 414 千字

2000 年 12 月第 1 版 2001 年 2 月第 2 次印刷

印数: 5 001~15 000

全套共三册 总定价: 55.00 元 本册定价: 18.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题, 请去当地销售
部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话: (029) 2668357, 2667874



Unit 1 直译与意译

本单元要讨论解决的是翻译教学和实践中最常见、也是翻译界争论了数百年的老问题：直译与意译。曾经一度时期，翻译理论家们将二者割裂开来，水火不相容。其实，直译和意译虽各有所长，在翻译某些句子时只用直译或意译就足够了，但在翻译通篇文章时，只有两者优势互补才能创造出优美的译文来。直译、意译争论的焦点实际上就是谁主谁次的问题。下面我们就这一问题的不同方面分节进行讲解、练习。我们的翻译方法是：

1.1 能直译时且直译(1)

% 什么是直译

直译就是在译文中保留原文意思的同时，最大限度地保留原文表达特点的翻译方法。这些特点常包含文体（诗歌、戏剧、散文……）、句型框架（问句、肯定句、否定句……）、重心层次、词语顺序（自然语序、倒装语序）、修辞方式、词语涵义、语气轻重、感情色彩的浓淡等等。请看下面例句是如何保留上述特点的：

- 1 He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped his crocodile tears with a big handkerchief. 他走在送葬队伍的前头，还不时地用一条大手绢抹去他那鳄鱼的眼泪。

→ 译文保留了原文的句型与修辞

- 2 Learning is like rowing upstream: not to advance is to drop back.
学习如逆水行舟，不进则退。→ 句型与修辞

- 3 Our greatest glory consists not in never falling, but in rising every time we fall.
最大的荣耀不在于从来不跌倒，而在于跌倒了能够站起来。→ 意象和转折句型

- 4 Though the colonialists were armed to the teeth, yet the local people still dared to fight with them.
虽然殖民主义者武装到了牙齿，但当地人民仍然敢于和他们斗争。→ 修辞与转折

% 读下面的对话片断，判断译文是否再现了其对话特点：

He stood, stretched groaningly. "A very nice walk," he said

"I thought so," she said.

"Part company here?" he said.

"Where will you go?" she asked.

"Hitch into the town, turn my self in." he answered.

"Good luck," she said.

"You too," he said. "Marry me, Catharine?" □

"No," she said.

He smiled, stared at her hard for a moment, then walked away quickly.

他站了起来，哼哼唧唧的伸了伸懒腰。“一次非常愉快的散步，”他说。

“我觉得也是，”她说。

“就在这儿分手吗？”他问。

“你要去哪儿？”她说。

“搭便车进城去自首，”他说。

“祝你好运，”她说。

“也祝你好运，”他说，“嫁给我吧，凯瑟琳。”

“不，”她回答道。

他笑了笑，然后紧紧地盯住她看了一会儿，便快步离去了。

To be continued on page 4



Forward



仔细做练习吧！

1.1 请你试试，看看能否在表达好原意的基础上保留原文的修辞特点：

1. Nothing is better than a loyal friend.
2. Vice stings us even in our pleasures, but virtue consoles us even in our pains.
3. Let honesty and industry be your consistent companions.
4. Many people believe, however, that our progress depends on two different aspects of science.
5. ...And so, my fellow Americans: ask not what your country can do to you ; ask what you can do for your country. (Kennedy)
6. He added eight years to the truth, apparently to justify the high-ranking job he held even then.
7. A conference of developing countries and richer industrialized states has convened in Washington, attempting to identify priorities for improving life among the poor areas of the world.
8. A: Hi, Jack!
B: Hello, Mary! What a lovely surprise to meet you here!
A: How is everything with you?
B: Same as usual, thanks.
A: What have you been doing since I last saw you?
B: I've been in Singapore studying business for the last three years.
A: That's great! How are your mom and dad?
B: They are fine, thank you.
9. The first snow came. How beautiful it was, falling so silently all day long, all night long, on the mountains, on the meadows, on the roofs of the living, on the graves of the dead! All white, save the river, that marked its course by winding the black line across the landscape: and the leafless trees, that against the leaden sky now revealed more fully the wonderful beauty and intricacies of their branches. What silence, too, came with the snow, and what seclusion! Every sound was muffled, every noise changed to something soft and musical. No more tramping hoofs, no more rattling wheels! Only the charming of sleigh-bells, beating as swift and merrily as the hearts of children.

外贸英语

Due to our failure to get the goods ready for loading according to the time of shipment as stipulated in the contract has resulted in the time on demurrage for the vessel sent by us for 2 days and 10 hours. 贵方没有按合同规定及时把货备妥，致使我方派去装货的船只滞期达 58 小时之久。

To be continued on page 5



Forward



To be continued from page 2

Back

1.1 能直译时且直译(2)

1.1.1 为什么要“能直译时且直译”?

语言不但是表现文化的主要手段,而且也是文化的重要内容之一。因此,语言翻译实际上也是在翻译一种文化。直译可以使我们在再现原文意思的同时,将原文中所包含的文化现象、语言特点、作者独特的表达风格真实地呈现在译文读者的面前,因而使译文更加忠实于原文。也就是说,好的译文不但要反映原文说了些什么,而且还要尽可能再现原文是如何表现这些内容的(即直译),例如:

1. Take the bull by the horns. 斗牛要抓角。→ 西方斗牛习惯。
2. God is always on the side of the big battalions. 上帝总是站在强者的一边。→ 西方宗教。
3. The favors of Government are like the box of Pandora, with this important difference, that they rarely leave hope at the bottom.

政府的恩惠如同潘多拉的盒子,其主要不同的是,盒子里很少留有希望。→ 西方典故。

% 直译不但可以反映原文的文化,还可以丰富译文的语言。例如:

4. You don't want to win the prize, oh! I think it's a case of sour grapes. You say you don't want to because you know you can't.

你不想得奖,啊!我以为这就像酸葡萄,你说不想得奖是因为你知道你得不到。→ 西方的寓言。

5. When the host gave some pictures to them, they did not realize that they were receiving a modern Trojan horse: microphones and radio transmitters were hidden in the picture frames.

东道主给他们赠送一些画儿的时候,他们并没有意识到他们是在接受一具现代的特洛伊木马:那些画框里装有麦克风和无线电发报机。→ 西方典故。

1.1.2 文章能 100 % 直译吗?

答案是,“不可能”。尽管原文和译文有许多共同之处,但它们毕竟是两种不同的语言,有不少有差异的地方;加之文化的不同,使得一些句子根本无法直译,例如:

- 1) — Why don't you believe in me? ☐ ——你为什么不相信我?
 — You have stolen my question. ☐ ——我正想问你呢?
 — What do you mean? ☐ ——此话怎讲?
 — It's as plain as your nose in your face. ——还不是秃子头上的虱子——明摆着的事。

注意:对话中的第二句无法直译,该句的深层含义是反问对方“你为什么不相信我?”假如这样翻译出来,那就违背了讲话人不愿明说的意图。同样,第四句中的“as plain as your nose in your face”也不能直译,若直译,该句子会无法让人接受。

- 2) Tom married the most beautiful girl in the region, happy and glad. But several months later, she, to his disappointment, turned out to be a white elephant: lazy and very fond of spending money on many things useless. 汤姆娶了当地最漂亮的姑娘为妻,幸福快乐极了;但几个月下来,他就失望地发现,妻子竟是一个大累赘:不光懒惰,还非常喜欢大把大把地花钱买一些无用的东西。

→ 句中的“white elephant”出自英语的典故,显然不能直译成“白象”。

1.1.3 哪些句子可以直译?

直译一般是以句子为单位的,可直译的句子常表示的是两种语言所共有的文化现象,表达的方式也常常相同或相似。例如:

- A bird in the hand is worth of two in the bush. 一鸟在手胜过双鸟在林。
- The best horse needs breaking and the aptest child needs teaching. 最好的马儿也要驯,再机灵的孩子也要教。

To be continued on page 6



Forward



To be continued from page 3

Back



练习还要继续哦！

1.2 你能直译下列句子吗？

1. The clever man hides his virtues with-in, the fool keeps them on his tongue.
2. For the diligent a week has seven todays, for the slothful seven tomorrows.
3. The president stood there, hat in hand, begging Congress for their votes.
4. A large number of doctors were sent to the earthquake-stricken district, who would save the dying and help the wounded.
5. Nowadays, a typical transmitter has a power of 100 kilowatts so that it can broadcast information over a large area of influence.
6. But investigators say they have no clues to the whereabouts of the alleged accomplices and are not even certain of their identities.
7. A: Excuse me. Where can I find your back issues of Newsweek magazine?
B: Which particular issues are you looking for?
A: I'm interested in those from 1992.
B: I'm sorry, but we only have those dating back to 1995.
8. A: What a lovely weather!
B: You said it. The air is full of spring everywhere.
A: Let's go out and enjoy the breeze and sunlight.
B: All right. Let's go.
9. Cary's lips tightened, and suddenly a gun bellowed and something slammed Jim Gatlin in the shoulder and spun him like a top, smashing him sidewise into the door. The first shot saved him from the second. Wing Cary had held a gun in his lap and fired through the white cloth. There was sneering triumph in his eyes, and as though time stood still, Jim Gatlin saw the smoldering of the black-rimmed circles of the holes in the cloth.

外贸英语

1. We make you the following offer, subject to your reply reaching here within three days (by 5 p.m. March 21 our time).
我们做出如下报盘，以你方答复在三日内（我方时间3月21日下午5时前）到达此地为有效。
2. With 2% of the world's population, England is the World's fifth largest trading nation.
虽然英国的人口只占全球的2%，它却是世界第五大贸易国。

To be continued on page 7



Forward



To be continued from page 5

Back



继续努力，没结束呢！

1.3 将下列句子翻译成汉语：

1. Continuous rest makes tired feet.
2. A penny saved is a penny earned.
3. Gratitude takes three forms — feeling in the heart, an expression in words, and a giving in return.
4. Children ought to be led to honorable practices by encouragement and reasoning, and most certainly not by blows or ill-treatment, for these are fitting rather for slaves than for free-born.
5. We cannot think outside the particular patterns that our brains are conditioned to, or, to be more accurate, we can think only a very little way outside, and then only if we are very original.
6. The individual now has more information available than any generation, and the task of finding that one piece of information relevant to his or her specific problem is complicated, time-consuming and sometimes even overwhelming.
7. Few students of the Far East doubted that Japan intended to use the opportunity offered by the crisis of Russia, Britain, France, and the Netherlands to grab the oil and other critical resources she desperately needed.
8. This classification includes all metal-cutting machinery, the action of which is a progressive cutting away of surplus stock — a gradual reduction in size until the finished dimensions are reached — but excludes sheet metal working machinery and metal-forming and forging machines.
9. It is time to check and reverse the growth of the government which shows signs of having grown beyond the consent of the governed. All of us need to be reminded that the federal government did not create the states; the states created the federal government.
10. When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. Either she falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standard of virtue and becomes worse. Of an immediate balance, under the circumstances, there is no possibility. The city has its cunning wiles, no less than the infinitely smaller and more human temper. There are large forces which allure with all the soulfulness of expression possible in the most cultured human. The gleam of a thousand lights is often as effective as the persuasive light in a wooing and fascinating eye. Half the undoing of the unsophisticated and natural mind is accomplished by the forces wholly superhuman. A blare of sound, a roar of life, a vast array of human hives, appeal to the astonished senses in equivocal terms. Without a counselor at hand to whisper cautious interpretations, what falsehoods may not these things breathe into the unguarded ear! Unrecognized for what they are, their beauty, like music, too often relaxes, then weakens, then perverts the simpler human perceptions. (Theodore Dreiser: *Sister Carrie*)

To be continued on page 9



Forward



To be continued from page 6

Back

1.3 翻译的标准

在翻译实践中，我们常会遇到这样的难题即：什么情况下可以直译呢？要回答这个问题，就需要有一个翻译的标准。古今中外，人们对翻译的标准有许多不同的精辟见解，也出现了许多的翻译理论。

在这些理论的指导下，人类语言间的翻译水平有了很大的提高。认真研究这些理论，我们不难发现：尽管这些理论出自不同的时代、来源于不同的国度、讨论的是不同的语言、研究的角度也不相同，但是，这些理论在两点上是相同的：译文在内容上要忠实于原文（即严复所谓的“信”），在可读性上要与原文一样流畅（即“达”）。这些理论之间存在的分歧焦点是：在译文中要不要保留原文的表达方式：如保留原文的表达方式有困难时，翻译家们往往以牺牲少部分意思为代价来换取对原文表达方式的保留。

在译文中完全保留原文的表达方式是很难办到的，因为译文和原文毕竟是两种不同的语言，包含着众多不同的文化因素。但那种放弃原文的表达特点（也就是我们常说的原文风格）的做法是一种不负责任的表现。因为这不但剥夺了读者欣赏原作风格的机会，而且也是对原文的不忠实，要知道任何作品，特别是文学作品的部分意思，是通过形式来表达的。在风格保留的问题上，即在“信”、“达”的基础上，译文要尽可能地贴近原文的风格。下面句子的译文在这方面就处理的比较好：

1 Man proposes, and God disposes. 谋事在人，成事在天。

→ 译文像原文一样，语言凝练，警策高古，具有古典美。

2 It means killing two birds with one stone.

A 这意味着一石两鸟。→ 直译

B 这意味着一举两得。→ 意译

C 这意味着一箭双雕。→ 直、意结合

3 前不见古人，后不见来者，念天地之悠悠，独沧然而泪下。

● Behind me I do not see the ancient men, before me I do not see the ones to come.

● Thinking of the endlessness of heaven and earth, alone in despair, my tears fall down.

→ 译文再现了原文沧桑开阔的意境，表达了作者失意时慷慨悲凉的心态。

4 Anyone can become angry — that is easy, but to be angry with the right person, to the right degree, at the right time, for the right purpose, and in the right way — this is not easy.

发脾气谁都会，也很容易，但是该在什么时候，为什么事，用什么方式，对什么人发脾气，和发到什么程度，要能做到恰如其分，这可不容易。

→ 译文充分地表达了原文的意思，也基本上保留了原文的句子结构。

5 I'm afraid that we don't have any positions available now, but if you could give your resume and let me know where we could contact you, we'll give you full consideration the next time we have an opening.

我们现在没有空缺，不过您可以把您的履历和联系地址给我们，下次有空缺时我们会慎重考虑您的。→ 译文充分地显示了原文的职业性机械的客套口气。

To be continued on page 10



Forward



To be continued from page 7

Back



还要加油噢！

1.4 试译下列句子，看你能否保留原文的表达风格：

1. You can lead a horse to water, but you cannot make him drink.
2. During his study in the Open University in London, he often did his homework conscientiously and even completed the open questions.
3. The constant man does not lose his courage in misfortune. A torch may point toward the ground, but its flame will still soar upwards.
4. She was a product of the fancy, the feeling, the innate affection of the untutored but poetic mind of her mother combined with the gravity and poise which were characteristic of her father.
5. Some schedules are subject to last minute changes. Please call us if you can't come.
6. A: You know, I've been thinking.
B: What?
A: I regret I didn't start studying English when I was young.
B: Really?
A: Yes, I wish I had started studying English earlier, I wouldn't be having so much trouble with pronunciation.
B: Oh, I can understand why you feel that way.
7. The sky, now overcast and sullen, so changed from the early afternoon, and the steady insistent rain could not disturb the soft quietude of the valley; the rain and the rivulet mingled with one another, and the liquid note of the blackbird fell upon the damp air in harmony with them both.

8 The First Jasmines (茉莉花)

Ah, these jasmines, these white jasmines!

I seem to remember the first day when I filled my hands with these jasmines, these white jasmines.

I have loved the sunlight, the sky and the green earth;

I have heard the liquid murmur of the river through the darkness of midnight;

Autumn sunsets have come to me at the bend of a road in the lonely waste, like a bride raising her veil to accept her lover.

Yet my memory is still sweet with the first white jasmines that I held in my hands when I was a child.
('The First Jasmines', The Crescent Moon)

外贸英语

As for your request, we have shipped all your order by ship "Atlas".

我方已按要求将贵方全部订货装上了“阿特拉斯”轮。

To be continued on page 11



Forward



Unit 2 英语被动语态的翻译

语态概念在英汉两种语言中都普遍存在。被动语态除过表示句子的主语是谓语动词的承受者这一基本概念外，它还可以暗示说话人在有意强调动作的承受者，或隐含动作的执行者，或者用它们来承接上句，表达说话人自己的谦恭和对听话人的尊敬。另外，人们还常用被动语态来表示他们对所陈述事情的客观、公正的态度。通过比较你就会发现：英语被动句型尽管单一，但用途十分广泛；汉语被动句用得较少，而其形式却是多种多样。因而在英汉互译中就出现了一种常见的现象，即大部分含有被动意思的英语句子被译成汉语的非被动句子；同样，此类汉语的非被动句子在译成英语时，往往也被转化成英语的被动句子。总结归纳出这些英汉互译中需要进行语态转换的句型，无疑将有助于提高我们的翻译水平。

2.1 英汉两种语言的被动句型

- 英语被动句子的主要形式：be + 动词的过去分词

The peace talks between Palestine and Israel are being held in Geneva.

巴勒斯坦和以色列之间的和平谈判正在日内瓦举行。

- 汉语被动句子的主要形式：动作承受者 + 动词，如：

The meeting must be held before the 4th City Games.

这个会议必须在四城会以前举行。

- 动作承受者 + 是(动作执行者) + 动词 + 的，如：

Gunpowder, compass, paper and printing were first created in China.

火药、指南针、造纸和印刷术首先是在中国发明的。

- 动作承受者 + 被(动作执行者) + 动词，如，

The Chinese embassy to Yugoslavia was destroyed with missiles by US-led NATO last year.

中国驻南斯拉夫大使馆去年十月被以美国为首的北约炸毁了。

- 动作承受者 + 遭(受) + 动作执行者 + 动词

Is the air in this area still being polluted by smog?

这个地区的空气还在受烟雾污染吗？

- 动作承受者 + (是)由 + 动作执行者 + 动词，如：

This skyscraper was built by the Northwest Construction Company.

这座摩天大楼是由西北建筑公司承建的。

The time will come when homes will be heated from a small reactor in the basement of the house.

有朝一日，家庭将由安装在地下室里的小反应堆供热。

In choosing the types of international business, the companies' own objectives and resources as well as the environments in which the firms operate should be considered.

在选择国际贸易形式时，公司必须考虑经营环境，也要考虑自身的目标及拥有的资源。

To be continued on page 12



Forward



To be continued from page 10 **Back**

2.2 英语被动句可译成汉语被动句子

英汉互译中,语态的处理是一个复杂的问题。它涉及到句子的重心、语言的特点及句子所处的语境状况等要素。因而,英语被动句子在翻译时往往会被译成汉语的被动句、主动句、判断句和无主句等许多不同类型的句子。如果说话人或写文章的人是为了强调动作的承受者而将其放在句首,作被动句子的主语时,这个被动句子在翻译时往往也被译成汉语的被动句。

Äy84ä

- It is said that Li Denghui has already been thrown out of Guomindang (the Nationalist Party).
据说李登辉已被清除出了国民党。
- It may be that 'the hairs of my head are numbered'; but nobody could ever count my love for you.
我头上的头发也许数得清,但没人数得清我对你的爱。
- Last year that region was hit by the worst drought in 50 years.
去年那个地区遭到 50 年来最严重的旱灾。
- How long has nuclear power been used by the mankind?
核动力为人类所利用有多久了?
- Jiang Zemin, president of China, was warmly welcomed during his visits to some African countries.
中国国家主席江泽民在访问非洲国家期间受到了热烈地欢迎。
- It is said that the Imperial Building, one of the tallest buildings in the world, was built by a medium-sized American construction company.
据说,作为全世界最高建筑物之一的帝国大厦是由美国一家中型建筑公司建造的。
- Most of the questions have been settled satisfactorily, only a few of secondary importance remain to be discussed.
大部分问题已圆满解决,只剩下个别次要问题有待讨论。
- The oil of the world will have been used up, and man will be using the more convenient power obtained from the splitting of the atom.
全世界的石油将会用尽,人们将使用从原子裂变获得的更为方便的动力。
- Among deputies to the National People's Congress and local people's congresses at various levels, there should be appropriate number of women deputies, and the proportion thereof should be increased gradually.
全国人民代表大会和地方各级人民代表大会的代表中,应当有适当数量的妇女代表,并逐步提高妇女代表的比例。

To be continued on page 14



Forward



To be continued from page 11

Back



练习还要继续哦！

2.2 试将下列句子译成汉语的被动句：

1. 'Upbringing' is normally used to refer to the treatment and training of the child within the home.
2. Poor Rip was thus driven almost to despair.
3. In stories, the doomed hero is usually saved at the last minute by some stroke of fortune, but almost always his sense of values is changed.
4. ...whereas every item of the American Constitution is clearly written down and numbered, and can only be changed by a two-thirds majority vote of Congress.
5. It is decided that the new railway station is going to be built by the Third Provincial Construction Company.
6. The way we live will also be affected. And many workers will be replaced by machines.
7. After the new manager came, he was kicked upstairs.
8. When a criminal is accused, he is always allowed to speak in his own defense.
9. "You shall be publicly cleared of the charges against you."
10. New questions are constantly being brought up on the agenda.
11. A former vice-mayor of the city of Guiyang, Guangxi, was executed in the first year of the new millenium for accepting bribes.
13. The new generation have been greatly influenced by the West, they follow the latest trends and fashions.
14. If a computer were delivered with the store completely empty, we could not use it, for it would not know how to take in instructions or numbers. For this reason there are always a few instructions built into the store and they remain there permanently to allow us to read in the manufacturer's machine code programs. Some of these programs are compilers for the high level languages, and others enable us to feed our own programs into the computer and to communicate with the computer on the console typewriter. These programs are called the computer software, while the processors and all the other pieces of equipment are known as hardware.

New brooms sweep clean. 新官上任三把火。

The tailor makes the man. 人靠衣装，佛靠金装。

Advice is something that wise men don't need and foolish people won't take, and it is least heeded when most needed.

智者不需要忠告，愚者不愿接受忠告，最需要的忠告最不为人重视。

To be continued on page 15



Forward



To be continued from page 12

Back

2.3 英语被动句可译成汉语的主动句：

% 可译成汉语的假主动句

所谓的假主动句实际上是指汉语中不带“被”字的被动句式。翻译这一类句子时，原文中的主语在译文中仍然作主语。

Äy%ä

- A new device has already been put in the car, so no harmful smoke is emitted.

一种新的装置已装入了汽车中，有害气体不再排出。

- In future, cash will be used less and less. 现金在未来会用得越来越少。

- Where will Year 2000 Olympic Games be held? 2000 年奥运会在那里举行？

- BBC interview with John Major was not broadcast from the transmitters in the North East of England, because it could have been picked up in Scotland.

BBC 对约翰·梅杰的采访没有在英格兰东北部转播，因为那会使苏格兰也收到这个节目。

我们还可以把原文谓语动词的动作执行者译成句子的主语，这是因为在这一类汉语句子里用英语的被动句型读起来不自然，或者根本就不能用。

Äy%ä

- Friction can be reduced and the life of the machine prolonged by lubrication.

润滑能减少摩擦，延长机器的寿命。

- A new anti-submarine missile is being developed by some American and Japanese scientists on a small island in the Pacific Ocean.

美日科学家正在太平洋中的一个 small 岛上研制一种新型的反潜艇导弹。

- A new way of displaying time has been given by electronics.

电子技术提供了一种显示时间的新方法。

- The man was driven to despair by his repeated failures in stock speculation.

炒股的连续失败使这个人彻底绝望了。

- The tall building was practically leveled to the ground by the big fire.

大火实际上把这座高大的建筑物夷为了平地。

外贸英语

- Distinguished guests, you are kindly requested to take your seats. Good evening, ladies and gentlemen. Can I have your attention, please.

请来宾们就座。女士们，先生们，晚上好。请大家注意。

- We are convinced that through our concerted efforts, the Sino-Canadian relations will be pushed to a new high.

我们相信，经过双方的共同努力，中加关系必将推进到新的更高水平。

- Please rise for the National Anthem. 奏国歌。请全体起立。

(外交关系到一个国家的利益、民族的形象和尊严，是一项政策性很强、内容非常严肃、语言行为极为正式的活动。因此，翻译时要尽量在译文中保留这些特点。)

To be continued on page 16



Forward



To be continued from page 13

Back



继续努力，没结束呢！

23 将下列句子译成汉语的主动句：

1. The new Command having been installed, my work there was done, and I returned to give my report to the House.
- 2 He said he was assured by the State Department that U.S. is willing to normalize relations with his country.
3. Horses are used in guarding herds, carrying men in the lands where there are no roads, and helping farmers work their land.
4. The policemen continued their search down the alley. The body of the victim was found at the end of it.
5. Most of the questions have been settled satisfactorily, only a few questions of secondary importance remain to be discussed.
6. Modern scientific discoveries lead to the conclusion that energy may be created from matter and the matter, in turn, may be created from energy.
7. The result of the invention of the steam engine was that human power was replaced by mechanical power.
8. Increasingly large sums of money are involved in the computer crimes; however, the criminals are rarely convicted because it is difficult to catch and charge them.
- 9 The compromise could have been achieved with no more loss of face to the schoolmaster indeed on more favourable terms than at earlier stage.
- 10I should be considered free to love and be loved, I never doubted some woman might be found willing and able to understand my case and accept me.
11. In 1998 Tom brought his bride, an African American girl to his hometown, and the following May their first child was born, also named Tom.
- 12 Since 1945 there have been at least 130 conflicts that would qualify as wars, nearly all of them fought on the soil of poor nations with weapons purchased from rich ones. When the latest models of shoulder-held, heat-seeking missiles can be bought at any village bazaar, where will it be safe for any plane to fly?
13. Modern means of communication are so rapid that a buyer can discover what price a seller is asking, and can accept it if he wishes, although he may be thousands of miles away. Thus the market for anything is, potentially, the whole world. But in fact things have, normally, only a local or national market.

To be continued on page 17



Forward